



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

**alii** associazione  
laureate/i  
in lingue  
e letterature  
straniere

# Lingue antiche e moderne

**11 2022**

Rivista accademica internazionale on-line  
International refereed on-line journal  
<https://lingue-antiche-e-moderne.it>

 **FORUM**

## **Lingue antiche e moderne**

### *Direttore responsabile*

Renato Oniga (Udine)

### *Comitato editoriale*

Andrea Balbo (Torino), Marco Fernandelli (Trieste), Grazia Maria Masselli (Foggia), Guido Milanese (Milano Cattolica), Anna Orlandini (Toulouse), Giuseppe Pezzini (Oxford), Paolo Poccetti (Roma Tor Vergata), Elisa Romano (Pavia)

### *Comitato scientifico*

Bernard Bortoluzzi (Paris), Chiara Gianollo (Bologna), Adam Ledgeway (Cambridge), Dominique Longrée (Liège), Franc Marušič (Nova Gorica), Jaume Mateu Fontanals (Barcelona), Giampaolo Salvi (Budapest), Michael P. Schmude (Vallendar), William M. Short (Exeter), Valeria Viparelli (Napoli)

### *Redazione*

Maria Bortoluzzi, Annalisa Bracciotti, Noemi Corlito, Andrea Del Ben, Maria Luisa Delvigo, Claudia Di Sciacca, Piervincenzo Di Terlizzi, Fabiana Fusco, Renata Londero, Nicoletta Penello, Anna Maria Perissutti, Milena Romero Allué, Sara Vecchiato.  
Segreteria di redazione: Alessandro Re

### *Indirizzo del direttore e sede amministrativa*

Università degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo  
Via Mazzini 3, 33100 Udine (Italia)  
lam.all@uniud.it; renato.oniga@uniud.it  
<https://lingue-antiche-e-moderne.it>

### *Editore*

Associazione Laureate/i in Lingue e letterature straniere  
Università degli Studi di Udine

Rivista annuale – Pubblicazione del numero 11/2022: 30 novembre 2022  
Registrazione al Tribunale di Udine n. 14/2012 del 13-11-2012 ISSN 2281-4841

L'ANVUR ha collocato la rivista in classe A per i settori concorsuali dell'Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

CC BY-NC-ND 3.0

**FORUM** Editrice Universitaria Udinese srl  
FARE srl con unico socio  
Società soggetta a direzione e coordinamento  
dell'Università degli Studi di Udine  
Via Palladio, 8 – 33100 Udine  
Tel. 0432 26001  
[www.forumeditrice.it](http://www.forumeditrice.it)

*La pubblicazione del presente volume è stata resa possibile grazie al contributo del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine*

# Indice

## Articoli

- SIMONE COSTAGLI  
Tra le letterature. Ricezione. Contaminazione. Traduzione .....» 5
- BIANCA DEL BUONO  
I 'Voyages excentriques' in Italia  
fra traduzione e riscrittura (1823-1824) .....» 29
- ROBERTA DE GIORGI  
*Le père Martin* di Ruben Saillens  
e *Là dove c'è amore c'è Dio* di Tolstoj.  
Storia di un «plagio involontario».....» 55
- ALICE GARDONCINI  
Un traduttore molto visibile.  
Tommaso Landolfi negli anni Trenta .....» 77
- STEPHEN ORGEL  
Shakespeare all'italiana .....» 99
- GIULIA PEROSA  
Le prime traduzioni inglesi dell'opera di Svevo:  
nuove considerazioni alla luce delle carte d'archivio .....» 113
- MILENA ROMERO ALLUÉ  
*And I have foresuffered all.*  
Voci di profeti in *The Waste Land*.....» 139

KATERINA VAIOPOULOS  
Il Teatro aureo spagnolo tra *Leyenda Áurea* e *Leyenda Negra*:  
Calderón, Schlegel, Böhl de Faber .....» 181

STEFANIA DE LUCIA  
Figli del Muro.  
Dialoghi generazionali e memoria della ex Germania Est .....» 203

GIOVANNI VERDOLIVA  
«The country is holy».  
Echoes of melancholia, hermitage and nostalgia  
in Dylan Thomas's later poetry .....» 227

FEDERICA ROCCO  
*Forsennare il soggettile* fino a dissolversi:  
Alejandra Pizarnik .....» 251

## **Recensioni**

*Il manoscritto Saibante-Hamilton 390*,  
Edizione critica, diretta da Maria Luisa Meneghetti,  
Roma, Salerno, 2019  
(Alvise Andreose) .....» 277

Enrico Tatasciore,  
*Moderne parole antiche. Cardarelli, Ungaretti, Quasimodo*,  
*Saba e i classici*,  
Alessandria, Prospero Editore, 2020  
(Andrea Del Ben) .....» 293